

Notícia de Torto  
Comentário Lingüístico

Resumo de:

Cintra, Luís Felipe Lindley. *Sobre o mais antigo texto português*. Boletim Nacional de Filologia. Lisboa, 1990.

1. Arcaísmos de grafia

“Aquilo que chama imediatamente a nossa atenção quando empreendemos a análise lingüística da Notícia de Torto - que, como ficou atrás dito, agora sabemos seguramente ter sido redigida entre 1214 e 1216 nos arredores de Braga - é o carácter arcaico e hesitante da sua maneira de representar os sons do galego-português antigo”.

> Aspectos fonéticos do português com maiores desafios de representação gráfica nos textos mais antigos:

- Consoantes Palatais
- Africadas ou fricativas dentais provenientes da palatalização de outras consoantes
- Representação das vogais e ditongos nasais

Consoantes (1)

Fonema	Forma(s) de representação			
	NT		(linha)	Atual
[v]	<v> ~ <f>	Ueracin Ueraci Feraci fice (~ uice) fezes (~ uices)	14 35 52 53 (44) 34 (34)	<v> Varzim Varzim Varzim vez vezes
[k]	<k>	ka	30	<c> ca (arc.; conj)
	<c> ~ <qu>	_ a, _ o, _ u:  come custou  quome nunqua qua	  6 30  3 9,... 19,...	  como custou  como nunca ca (arc.; conj)
	<qu>	_ e, _ i:  que	  1,...	<qu>  que
	<ch>	pechena	25	pequena
[g]	<g>	Gõcalviz Gõcauiz Gõcaliz otorgase ĩtegrare Figeerecdo Gomez	5, .. 24 11 6 10 16 30	<g> Gonçalves Gonçalves Gonçalves outorgasse integrarem Figueiredo Gomes
	<c>	gacarũno gacarũ cecar	51 52 51	chagaram-no chagaram cegar
[ʎ]	<li>	filios carualio filiarũ fili[a]	2, 3, 47 21 45, 46 46	<lh> filhos carvalho filharam filha
	<li>	filarũ fila filar ? li	13, 22,43,... 25 49 3,...	filharam filha filhar lhe
[n]	<ni>	quiniõ	16	<nh> quinhão
	<n>	quinõ cõnocerũ acanocese	17, 18 7 8	quinhão conhecaram conhecesse
	<nn>	quinnõs	15	quinhões
	<in>	Coina	18	Cunha

obs.: < ē > = < e >

Consoantes (2)

Fonema (PA)	Forma(s) de representação		Fonema Atual	Forma(s) de Representação Atual		
	NT	(linha)				
[ʃ]	<x>	lexarē	10	[ʃ]	<x>	deixarem
	<cx>	lecxasē	9		deixassem	
[tʃ]	<g>	agou agarũ gacarũno	29 49 54	[ʃ]	<ch>	achou acharam chagaram-no
	<i>	iagarũnos	54		chagaram-nos	
[dʒ]	<g>	aguda agudas getarũ	27 28 51	[ʒ]	<j>, <g>	ajuda ajudas getaram (?)
	<i>	aiuda aiudas	29, 30 31, 32		ajuda ajudas	
	<gi>	Pelagio	53, 55		Pelajo (?)	
	<s>	beiso	21		beijo	
[ts]	<c>	cōnocerum acanocesse uēcesē uēcestes cecar	7 7 9 38 51	[s]	<c>	conhecera conhecesse vencesse vencestes cegar
		Gõcauo Gõcaluo Gõcaui Gõcalui seruical	1, ... 5, ... 24 5, ... 22		<ç>	Gonçalvo Gonçalvo Gonçalves Gonçalves serviçal
		Laurēco	12		Lourenço	
	<ci>	Laurencius becio	1 42		Lourenço ?	
	<zi>	Bastuzio	15		Bastuço	
	<z>	Lour~ezo Laur~ezo	2 8		Lourenço Lourenço	
[dz]	<z>	plazo plaza feze fezes rezõ iuizo Fernãdiz Ramiriz Gõcalviz Gomez Suariz paz cruz omezio	4, ... 10 27 34 40 26 1, ... 2 5, ... 31 32 2 26 30	[z]	<z>, <s>	prazo plaza fez vezes razão juízo Fernandes Ramires Gonçalves Gomes Soares paz cruz homicídio
	<c>	Ueracin Ueraci Feraci fezerũ uices uice fice	14 35 52 1, ... 34 44, ... 53		<c>	Varzim Varzim Varzim fizeram vezes vez vez

